



BILLY ATTACHIE AT NĒTL'UK

© Doig River First Nation, 2005.

DESCRIPTION OF CONTENTS: Billy Attachie talks about the Dreamer Nááchijj (Oker) and other Dreamers from Alberta who travelled through this area. Nĕtl'uk (Osborne River).

CATALOG NO.: DZVMCDVCAM-7-06-05 1 & 2 of 2

RECORDED BY: Youth Documentation Team: Charmayne Brinkworth, Brittany Brinkworth, Starr Acko, Mark Apsassin. VMC Mentors: Amber Ridington, Kate Hennessy, Jillian Ridington, Robin Ridington, Pat Moore.

TRANSLATED BY: Billy Attachie, Madeline Oker, and Eddie Apsassin, July 2006

DANE-ZAA TRANSCRIPT* BY: Dr. Patrick Moore; Julia Colleen Miller, Gabriele Müller, Billy Attachie, and Madeline Oker, July 2006.

* Funding for Dane-zaa transcriptions and translations provided by a grant from the Volkswagen Foundation entitled: "Beaver Knowledge Systems: Documentation of a Canadian First Nation Language from a Place Name Perspective."

KEY: 00:00 indicates time in minutes and seconds; [] Indicates translator's note.

00:00

Juuhdzenéh, *July sixth, 2005.*

Today is July sixth, 2005.

00:09

Jq ats'ach'ę Nĕtl'uk dę;

We are here at Nĕtl'uk, [the end of the flat];

00:12

jq laa Nĕtl'uk wúúze.

this place is called Nĕtl'uk.

00:15

Tóhchedóh, jò dane náájeh, jò dẹ.

Long ago, people used to live here, right here.

00:23

Ii kwâ wólẹ gwe kwâ wotlọ.

There were many houses.

00:26

Haatseh júúhje

The first ones over here

00:28

north ts'égúúh dane nááje eh,

lived north of here,

00:31

e ii watl'qh yeh ts'elẹgae wadzis ẹhtsẹ?.

and later on they lived by the creek.

00:35

Kwâ aanaawawedlaa?

They rebuilt houses over that way

00:38

lhóde wadézhah,

lined up, one right after another,

00:40

kwâ waze?.

real houses.

00:42

E júúhje yaawawanélaadeh.

And over here, they tore them apart.

00:45

Ii dalaah haje dane háághadaa,

People stayed right there during the winter [in a permanent winter camp],

00:48

ii dẹh.

right there.

00:50

Júúhje zọh dane háághadaa?

People only lived over here [at this permanent winter camp],

00:53

dane ẹ káách'ẹge wọlẹ.

when they were trapping.

00:55

Hájé kenasjiih jọ,

I remember,

00:57

jii mẹgae wọlẹ dẹ,

there was a gravesite,

00:59

ii wagááh juu dane ts'ádé? wọlẹ.

next to this lake.

01:04

Dane ts'ádé? wọlẹ t'wàh.

Since then it is a burial site.

01:11

Tọhchedọh, Oker júúhje dane táájeh,

Long ago, Oker stayed with people over here,

01:18

Chief Sagonii juu.

Chief Saccona too.

01:20

Ii wats'eh Charlie Dominic aabaane.

Charlie Dominic and my parents were from here as well.

01:26

Háá ghetlo.

There were quite a few of them.

01:28

Daahgéne Moose Creek ts'eh? aach'eh.

Some of them lived at Moose Creek.

01:31

Moose Creek ts'eh? natlone.

There were many people at Moose Creek.

01:33

Gwadzene juu gq lhéhnáaghajeh.

Some of them were living there.

01:36

Gqóqts'eh adááts'édzé aghadajelh,

From there they went to the store [at Peterson's Crossing],

01:40

ę ehk'éh ghaadaadelh.

following each other along the same trail.

01:42

Juu waatl'q ajuu tóhch'ę déh Doig ts'eh?;

Not too long ago they made houses at Doig River;

01:46

nedqkwâ awíidlaa?,
they made cabins,

01:49

gq dane náájeh, ii wats'eh laa.
and people started to live there, from then on.

01:54

Yeh Moose Creek jíjuu,
From Moose Creek,

01:56

Peterson's Store ts'ê? zqh dane nõnaadich.
people went back and forth to Peterson's store.

02:00

Iiyeh Ts'ibe Dané? juu,
Over there, the Muskeg People,

02:02

júúhje aaghach'eh Chinchaga Lake ts'ê?,
stayed at Chinchaga Lake,

02:07

Lake Post laa wúúye.
which was called Lake Post.

02:09

Hóhjó ajuu yelhêh udazii giyyadê?q.
But they renamed it.

02:17

E dane wúújq náájeh gwadóh.
People lived well back then.

02:20

Dane qhte qhts'enáájah.

All the people helped each other.

02:23

Dezúu lhénaaghadíjé lhéwawajich,

All the men got together and talked to each other,

02:28

hátlédóh enejii.

every morning.

02:30

Lhaq? ghaaduuyaadah,

Whenever they were going to go somewhere,

02:33

Jedzáá aghaduujél dé keh lhéhwawajich.

they talked about where they were planning to go.

02:35

Ii ts'éguu juu,

The women too,

02:38

lhénaaghadiije lhéwawajije.

gathered together and talked to each other.

02:40

Guu jíje we kaaghajelh gaah we wq̄h dadagh̄etl̄q̄.

They went berry picking together and set rabbit snares one after another.

02:46

Dane ehsí Nahatáá? kuujii.

Everyone believed in God.

02:49

Gwadzèh wadzèh kénasjiih dóts'èh,
As long as I can remember,

02:52

dane cheʔaadliih.
people prayed.

02:53

Nááchii naawóle;
There were Dreamers;

02:55

náachiine natlò gwadóh.
there were many Dreamers long ago.

03:00

E aʔóléh táájíidze dane,
People, in the middle of summer,

03:04

è dage nęwoje yask'edóh.
would get ready for winter.

03:07

Ii Peterson's Crossing,
At Peterson's Crossing,

03:09

qhte ęnaghadaajiih.
they all came together.

03:12

Lhénáághadíjé.
They gathered together.

03:15

Háá iidah Horse Lake gwadané? úúh, Moberly Lake,
People from Horse Lake, Moberly Lake,

03:20

Halfway, Blueberry,
Halfway, Blueberry,

03:23

lhédq̄ lhéghaajilh daawéhsats cheghadliih.
all came together to dance and pray.

03:27

Náách'ene ęhneh náághadaadich.
All the Dreamers came together.

03:31

E natlone nááche? gwene
And there were many Dreamers

03:37

adaage wúújq̄ che?adlii hq̄hch'iine.
who prayed really hard.

03:40

Qhte chéghenejiilh.
All of them travelled around.

03:43

Dane ajuu Ahhaatáá? kuujii dane,
People that don't believe in God,

03:37

ajuu ajuu che?aadliine wq̄dzeze ghadah.
people who don't pray, live a long time.

03: 52

S̄wadeh kéts'uule k'ewaʔaach.

Maybe it is so they can continue to do bad things.

03:58

E dane új̄j̄on̄ w̄d̄zeze ajuu ghadah.

And the good people, they live a very short time.

04:03

W̄l̄e kets'eleh awúúdl̄i ze ḡl̄é,

Maybe before they do something bad,

04:07

neguudiiche ḡl̄é.

God takes them.

04:11

Dane ehs̄i Nahatááʔ kuuj̄i.

Everyone believes in God.

04:15

Jii dane cheʔadlii nááchiine guts'̄eʔ wadaajich.

These people who prayed, the Dreamers, he [God] spoke to them.

04:19

Dahhiine nááchene dane dzah k'éh waaʔaasne adáághajíh.

Some of the Dreamers knew if people had done something bad.

04:25

Daahgine, ̄ jwe jii shin háághadaalh.

Some of them, they don't do that; they just bring out songs.

04:30

E Oker ̄ dane

And Oker was the person

04:36

dane yaats'ę? adóhwajeh alę.

that people went to to confess [their sins].

04:40

Hóhch'ę náachę alę.

That was the kind of Dreamer he was.

04:46

Hé wúújọ wadóh.

Things were really good long ago.

04:48

Ejuu ach'uu wóle.

But today it is different.

04:51

Dane–dane ajuu lhójeH,

People–people are not very good,

04:54

dane ęhch'aa dadésk'ęh.

people go their separate ways.

04:57

Jéháák'e? dane lhénaajiilaa?

How will people gather again?

05:01

Lhédóh dane lhénaajiilaa dé,

If people really come together again,

05:05

dane lhéhwajich úuh,

and if people talked together,

05:08

dane wújɔ lhé?aa, ii tl'wəh,
and if they treat each other well, after that,

05:14

haa ii lɔh ts'ɛʔ,
after all that,

05:17

wats'ɛʔ laa dane lhénáákese.
people would come back together again.

05:20

E juu, juu ach'uu wólɛ,
But now, now it's really different,

05:22

“Sɛ zɔh,” dane kuujii.
people only think about themselves.

05:26

A hékets'eleh, e juu hágwélaa.
And it's getting really bad, that's the way people are.

05:29

Ii dɛ wats'ɛʔ naahhewawasjich.
That's all I have to tell you.